

FICHA INTRODUCTORIA

Apartado	Competencias de la lengua
Subapartado	Literatura o retórica
Nombre de la actividad	Los serranos, el camino, y el arroyo
Tipo de actividad	Actividad de aula
Autor	Javier Julián Enríquez
Nivel y destinatarios	Nivel C2: estudiantes de E/LE de filología española
Duración	Tres sesiones divididas en 60 minutos cada una
Objetivos	Desarrollo de la competencia discursiva. Para ello, el trabajo sobre vocabulario, sintaxis, y las tareas de comprensión de la lectura de la <i>estrofa, versos 335-349, de la Soledad Primera</i> , perteneciente a <i>Soledades</i> (1613) de Góngora, constituye la vía para la consecución de dicho objetivo
Destrezas	Compresión lectora, expresión oral, y expresión escrita
Contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Estudio del léxico y de la sintaxis de forma integrada para la realización de tareas de comprensión de lectura y producción escrita

Dinámica

Individual, y en grupos de 3 o 5 alumnos dependiendo del número total de alumnos

Metodología empleada

Enfoque por tareas y técnica del puzle

Tarea final

Escribir un texto interpretativo de la estrofa objeto de estudio entre toda la clase

Materiales para la actividad

Ordenadores, conexión a internet, diccionarios, fotocopias de las fichas correspondientes a cada una de las actividades

DESCRIPCIÓN

De todos es sabido que, en gran parte, la dificultad de leer a Góngora proviene de su técnica descriptiva con el empleo del hipérbaton consistente en alterar el orden lógico de las frases, característico de una sintaxis de base latina a la que se supeditan todo un entramado de “expresados simbólicos que se comportan como elementos dependientes de los componentes metafóricos”, o “metaforización del símbolo”, tal como indica Arrieta (2001:152), junto con el empleo de otras figuras retóricas como la metonimia, la hipérbole, perífrasis, y alusiones mitológicas. Por consiguiente, con el fin de que los profesores puedan afrontar este problema, nos basaremos, como fundamento teórico principal, de acuerdo con González Nieto (2001:339), en “la combinación de actividades de recepción-lectura, comentario...-, de composición de textos y de reflexión sobre ambos procesos, con objeto de sistematizar progresivamente el aprendizaje de claves y de estrategias discursivas en el ámbito literario”; en este caso de los versos objeto de estudio pertenecientes a la obra *Soledades (1613)* de Góngora. A modo de reflexión, podemos inferir que la poesía de Góngora supone, en el marco de la enseñanza y aprendizaje de la lengua española, una importante herramienta para el desarrollo de la competencia discursiva, que no solamente se relaciona con todas las demás destrezas lingüísticas, sino que contribuye a mejorar la competencia intercultural. Lo que se pretende subrayar, por tanto, si partimos de la premisa principal de González Nieto, es “enseñar a leer, dar las claves de interpretación, la retórica, los códigos culturales propios” de la poesía de Góngora que los alumnos desconocen. Por otra parte, cabe destacar el papel que también podría desempeñar la lingüística cognitiva, por ejemplo, en el marco de la enseñanza de E/LE para el estudio de este autor. A este respecto, Cuenca y Hilferty (1999:179) señalan que “para la lingüística cognitiva el lenguaje es un instrumento de conceptualización, es decir, un instrumento para expresar el significado”. Consiguientemente, de acuerdo con este principio primordial, desde un enfoque cognitivo, el profuso estilo retórico y gramatical de Góngora, asimismo, se convierte en un importante instrumento para expresar el significado y la estructura conceptual de su poesía.

En síntesis, si se asumen estos puntos de vista, los aspectos esenciales que tendremos en cuenta para la planificación de la presente unidad didáctica sobre Góngora en el contexto de E/LE son los siguientes: el cognitivo, en que el *lenguaje* sirve como una herramienta para expresar el *significado*, por un lado; y por otro, el didáctico, en un afán de comprender las claves del *discurso* literario concerniente al género de la poesía. Para este fin, emplearemos una metodología vertebradora, la *técnica del puzle* y el *Enfoque por tareas*, con el fin de transformar la competencia literaria en un aprendizaje más significativo.

Algunos de los beneficios del empleo de la *técnica del puzle* en contextos de enseñanza-aprendizaje son:

- El desarrollo de la competencia sobre el tratamiento de la información
- El desarrollo de la competencia digital
- Fomentar la autonomía en el aprendizaje
- Favorecer el aprendizaje significativo

Por último, para que todo este contenido lingüístico se vertebre en el marco del aula, y para que los alumnos adquieran de una forma más efectiva competencia comunicativa, se utilizará el *Enfoque por tareas* conforme al modelo de Acquaroni.

PASOS DE LA ACTIVIDAD

a) Obtener información sobre Góngora (Etapa de contextualización, preparación o encuadre o *framing*). (Primera sesión. Duración: 60 minutos). En esta etapa, que abarca la primera sesión, se realiza siguiendo la técnica del puzle en que el profesor dispone a los alumnos en grupos de tres y se les proporciona información sobre Góngora con el fin de activar sus conocimientos previos, tanto lingüísticos como socioculturales, y proporcionarles información pertinente para la comprensión posterior del texto. Para ello, primero, se distribuye el tipo de información dividida en segmentos que tiene que buscar cada miembro del grupo en los enlaces web proporcionados por el profesor sobre biografía y contexto histórico de Góngora, el Siglo de Oro, el Culteranismo y Conceptismo, su estilo poético, etc.

Enlaces web:

<http://www.hispanoteca.eu/Literatura%20espa%C3%B1ola/Siglo%20XVII-Barroco/Conceptismo%20y%20culteranismo.htm>

<http://hispanoteca.eu/Literatura%20espa%C3%B1ola/Siglo%20XVII-Barroco/Luis%20de%20G%C3%B3ngora%20y%20Argote.htm>

Aproximación a la figura literaria de Góngora:

- Primer segmento, biografía del autor y contexto histórico.
- Segundo segmento, estilo poético, argumento de *Soledades (1613)*.
- Tercer segmento, Culteranismo y Conceptismo, Siglo de Oro.

A continuación, con la información obtenida se lleva al grupo de expertos para su cotejo y mejora. De esta actividad se obtiene el documento base para explicar a los componentes del grupo original.

Finalmente, los alumnos regresan al grupo original, presentan y explican su segmento del tema.

De esta forma, los estudiantes de E/LE podrán hacer una aproximación sobre la figuras literaria de Góngora con el fin obtener una idea general, así como una valoración sobre el elemento literario y potencial didáctico de este autor.

Para acabar con esta primera etapa, se hace una puesta en común con toda la clase, profesor y alumnos, (*Brainstorming*) de todo lo realizado. Los alumnos, individualmente, deben poner por escrito los aspectos más significativos al respecto y enviárselo al profesor por correo electrónico para su corrección. También, les dará una fotocopia del poema objeto de estudio para que lo vayan mirando en casa y buscar el vocabulario que más les llame la atención:

Versos 335-349, pertenecientes a la *Soledad Primera (1613)*, Góngora. (González Rovira, 2005:148):

El arco del camino pues torcido, 335
 -que habían con trabajo
 por la fragosa cuerda del atajo
 las gallardas serranas desmentido-
 de la cansada juventud vencido
 -los fuertes hombros con las cargas graves, 340
 treguas hechas suaves-,
 sueño le ofrece a quien buscó descanso
 el ya sañudo arroyo, ahora manso:
 merced de la hermosura que ha hospedado,
 efectos, si no dulces, del concontento 345
 que, en las lucientes de marfil clavijas,
 las duras cuerdas de las negras guijas
 hicieron a su curso acelerado,
 en cuanto a su furor perdonó el viento.

b) Se analizan los versos de la estrofa, *versos 335-349, de la Soledad Primera*, perteneciente a *Soledades (1613)* (Etapa de descubrimiento y comprensión o *focusing*). (Segunda sesión. Duración: 60 minutos). En esta etapa, con los alumnos ya dispuestos en sus grupos originales, se analizan aspectos del poema (léxico, métrica, tema que trata, alguna figura literaria...), con el fin de reforzar lo ya tratado en la etapa anterior. Para mostrar estos términos, se recurre a la clase explicativa en la cual el profesor define, precisa y presenta ejemplos de los diferentes conceptos mediante una presentación de PowerPoint. Asimismo, el profesor deberá resolver las dudas del ejercicio correspondiente a la primera sesión proporcionando *feedback* a los alumnos como tipo de evaluación formativa. Un ejemplo:

Métrica:

El poema *Soledades* está escrito en silvas, cuyos versos heptasílabos y endecasílabos están dispuestos sin número ni orden fijo, y que riman a gusto del poeta.

Tema que trata:

Soledades narra la supervivencia de un joven náufrago que logra llegar a una isla y es ayudado por unos cabreros.

Figuras literarias empleadas:

Hipérbaton (alteración del orden lógico de las palabras):

*-que habían con trabajo
por la fragosa cuerda del atajo
las gallardas serranas desmentido-*

Orden correcto de los versos: *que las gallardas serranas habían desmentido con trabajo por la fragosa cuerda del atajo.*

Subordinación del símbolo a la metáfora (metaforización del símbolo)¹.
Góngora metaforiza el símbolo como una de las características principales de su estilo):

*[...] en las lucientes de marfil clavijas,
las duras cuerdas de las negras guijas
hicieron a su curso acelerado [...]*

en las lucientes clavijas de marfil (**plano evocado, refiriéndose a las clavijas de una guitarra**) → los árboles del arroyo (**plano real**)

las duras cuerdas (**plano evocado, refiriéndose a las cuerdas de una guitarra**) → *de las negras guijas o piedras pequeñas del arroyo* (**plano real**)

Para profundizar más en estos conceptos, el profesor muestra unas diapositivas a los alumnos con unas imágenes para ilustrar la alegoría que Góngora hace cuando compara el arroyo con una guitarra.

¹ Adaptación basada en el estudio de Arrieta, J.Á.A. (2001). “Góngora y Quevedo a la luz de la metáfora y del símbolo”. In *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, 150-160.



Imagen n° 5: El arroyo con las guijas y el árbol²



Imagen n° 6: Partes de la guitarra³

² Imagen procedente de:

https://www.google.es/search?q=im%C3%A1genes+de+las+guijas+o+piedras+peque%C3%B1as+que+se+pueden+apreciar+en+el+fondo+de+los+arroyos+y+con+arboles&newwindow=1&client=aff-maxthon-maxthon4&hs=6At&affdom=maxthon.com&channel=t23&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=y_gdVcmZFdDS0ASy7o4CA&ved=0CAGQ_AUoAQ#newwindow=1&channel=t23&tbm=isch&q=im%C3%A1genes+des&imgcr=Ah-BpUApCAbKIM%3A

³ Imagen procedente de:

https://www.google.es/search?q=partes+de+una+guitarra&newwindow=1&client=aff-maxthon-maxthon4&hs=6At&affdom=maxthon.com&channel=t23&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=y_gdVcmZFdDS0ASy7oC4CA&ved=0CAGQ_AUoAQ#imgcr=hg5sVXUuEJyO6M%3A

Posteriormente, el profesor entrega a cada uno de los miembros de cada grupo de alumnos unas copias de las **fichas de trabajo número uno y número dos**. La ficha de trabajo número uno incluye unos textos con objeto de unir los versos originales de la estrofa objeto de estudio en la columna de la izquierda con sus frases equivalentes en prosa en la columna de la derecha. La ficha de trabajo número dos consiste en rellenar los vacíos de información eliminando el hipérbaton con el fin de restablecer el orden discursivo habitual del español. Ambas actividades implican una actividad gramatical referente al estudio del léxico y potenciación de la práctica discursiva de los alumnos.

Para la implementación de esta tarea, los alumnos podrán hacer uso del diccionario para buscar las palabras que desconozcan y preguntar al profesor todas las dudas que surjan.

Ficha de trabajo número uno

<p>A) El arco del camino pues torcido, -que habían con trabajo por la fragosa cuerda del atajo las gallardas serranas desmentido- de la cansada juventud vencido</p>	<p>1. [es] merced de la hermosura que [el arroyo] ha hospedado.</p>
<p>B) -los fuertes hombros con las cargas graves, treguas hechas suaves-</p>	<p>2. si no [son] efectos dulces del concento que las duras cuerdas de las negras guijas hicieron a su curso acelerado en las lucientes clavijas de marfil en cuanto el viento perdonó a su [propio] furor,</p>
<p>C) sueño le ofrece a quien buscó descanso el ya sañado arroyo, ahora manso:</p>	<p>3. hechas treguas suaves los fuertes hombros con las cargas graves,</p>
<p>D) merced de la hermosura que ha hospedado,</p>	<p>4. Vencido el [pues] torcido arco del camino de [por] la cansada juventud que las gallardas serranas habían desmentido con trabajo por la fragosa cuerda del atajo,</p>
<p>E) efectos, si no dulces, del concento que, en las lucientes de marfil clavijas, las duras cuerdas de las negras guijas hicieron a su curso acelerado, en cuanto a su furor perdonó el viento.</p>	<p>5. , el arroyo ya sañado, ahora manso, le ofrece sueño a quien buscó descanso:</p>

Ficha de trabajo número dos

[1º *ablativo absoluto*]⁴ Vencido el.....arco del camino por la cansada.....
que las.....serranas.....con trabajo por la.....cuerda del atajo, [2º *ablativo absoluto*] hechas treguas suaves los.....hombros con las..... graves, ,
[*oración principal*] el arroyo antes....., ahora....., le ofrece sueño a quien
buscó descanso: [*primera explicación*] si no son efectos dulces del....que las
duras.... de las negras..... hicieron a su curso acelerado en las
lucientes.....de marfil en cuanto el viento perdonó a su propio.....,[*segunda explicación*] es.....de la hermosura que el.....ha hospedado.

⁴ El ablativo absoluto en latín equivale en español a una oración subordinada circunstancial, causal o temporal

c) Pasar a la producción (Etapa de expansión or *diverging*). (Tercera sesión. Duración: 60 minutos). En esta etapa, se utilizan dinámicas que integran las actividades realizadas en las etapas anteriores, actividades de refuerzo, ampliación o consolidación, y desarrollo de actividades comunicativas de expresión e interacción oral y escrita. Como una actividad de creación, tiene como objetivo principal que los alumnos elaboren la estructura conceptual principal del texto poético original. Por tanto, para su ejecución, el profesor entrega a cada uno de los miembros de cada grupo de alumnos la copia de la ficha de trabajo número tres de igual implementación que la ficha número uno. En cada uno de dichos grupos se deberá redactar un texto interpretativo de la estrofa original. A continuación, se hace una puesta en común con toda la clase (*brainstorming*) de todo lo realizado para definitivamente acordar y redactar un único texto final entre todos los grupos de la clase.

Ficha de trabajo número tres

<u>Textos poéticos de la estrofa original</u>	<u>Textos interpretativos de la estrofa original</u>
<p>A) El arco del camino pues torcido, -que habían con trabajo por la fragosa cuerda del atajo las gallardas serranas desmentido- de la cansada juventud vencido</p>	<p>1. El arroyo les ha incitado a descansar junto a él, porque antes estaba irascible y ahora afable</p>
<p>B) -los fuertes hombros con las cargas graves, treguas hechas suaves-,</p>	<p>2. los serranos, que recorren el mismo camino y van cargados, deciden dejar su carga y descansar</p>
<p>C) sueño le ofrece a quien buscó descanso el ya sañudo arroyo, ahora manso:</p>	<p>3. o bien por los efectos dulces de su música producidos cuando su curso estaba más acelerado y el viento calmado, o bien por la belleza de las serranas</p>
<p>D) merced de la hermosura que ha hospedado, efectos, si no dulces, del conceso que, en las lucientes de marfil clavijas, las duras cuerdas de las negras guijas hicieron a su curso acelerado, en cuanto a su furor perdonó el viento.</p>	<p>4. las gallardas serranas, para recorrer el torcido arco del camino, atajan por la cuerda del arco de dicho camino y, por consiguiente, lo desmienten al no seguir su sendero</p>

Un ejemplo de interpretación del texto original es el siguiente:

“Las gallardas serranas, para recorrer el torcido arco del camino, atajan por la cuerda del arco de dicho camino y, por consiguiente, lo desmienten al no seguir su sendero, y *así poder descansar junto al río. Mientras*, los serranos, que recorren el mismo camino y van cargados, deciden dejar su carga y descansar. El arroyo les ha incitado a descansar junto a él, porque antes estaba irascible y ahora afable: o bien por los efectos dulces de su música producidos cuando su curso estaba más acelerado y el viento calmado, o bien por la belleza de las serranas.”

(Nótese que las palabras añadidas en cursiva sirven como conectores).

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana.

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2010). *Maneras de ver el bosque: La poesía en el aula de ELE o la construcción de un imaginario compartido*.

Disponible en web:

http://www.anpenorge.no/varios/actasprovisionalestromso/Viejas/RedEle_ACQUARONI_DEF.pdf. [Fecha de acceso: 02/03/2016].

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2011). *Metáfora y poesía como instrumentos para la comunicación intercultural en el aula de ELE: La conceptualización de la tristeza y de la alegría a través de un poema de Miguel Hernández*. IV Congreso internacional: *La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas*. Santiago de Compostela. Disponible en web:

http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012_ESP_13_IVCongreso%20FIAPE/2012_ESP_13_00RosanaAcquaroni.pdf?documentId=0901e72b812df782.

[Fecha de acceso: 26-04-2015].

ALONSO, D. (1973). *Obras completas*. Editorial Gredos.

ANDREU, M.A. y LABRADOR, M.J. (2010). “Técnica del puzle de Aronson implementada con recursos electrónicos”. Files of the ninth International Conference of the European Association of languages for Specific Purposes. Hamburg. Germany.

ARRIETA, J.Á.A. (2001). “Góngora y Quevedo a la luz de la metáfora y del símbolo”. In *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, 150-160.

Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/05/aiso_5_017.pdf. Fecha de acceso: 10-04-2014].

CABALLERO BONALD, J.M. (2005). “Soledades y otros poemas”. *EL PAÍS*, clásicos populares.

Disponible en:

http://elpais.com/diario/2005/03/06/cultura/1110063604_850215.html.

[Fecha de acceso: 05-05-2014].

CUENCA, M. J. y HILFERTY, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Ariel.

DE EUROPA, C. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas. *Strasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes*. Disponible en web: [http://www.concyteq.edu.mx/Archivos%20de%20descarga/Convocatorias/5/Marco Comun Europeo de las lenguas.pdf](http://www.concyteq.edu.mx/Archivos%20de%20descarga/Convocatorias/5/Marco%20Comun%20Europeo%20de%20las%20lenguas.pdf). [Fecha de acceso: 26-02-2016].

ESTAIRE, S. (2000). Un procedimiento para Diseñar Unidades Didácticas Mediante Tareas (I y II), y Un Instrumento para Planificar Clases. *DidactiRed* del Centro Virtual del Instituto Cervantes. Disponible en web:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/octubre_00/09102000.htm. [Fecha de acceso: 26-02-2016].

ESTAIRE, S. (2004). La programación de unidades didácticas a través de tareas. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (1), 4. Disponible en web:

http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_04Estaire.pdf?documentId=0901e72b80e06811. [Fecha de acceso: 26-02-2016].

GONZÁLEZ NIETO, L. (2001). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. (Lingüística para profesores)*. Madrid, ed. Cátedra (Grupo Anaya, S.A).

GONZÁLEZ ROVIRA, J. (2005). *Soledades y otros Poemas de Luis de Góngora*. Diario *El País* clásicos populares, Madrid, ed. Santillana.

JAMMES, R. (2002). *Soledades*. Ed. Castalia, Madrid.

LABRADOR PIQUER, M.J. y MOROTE MAGÁN, P. (2002). *Lengua y cultura: una fiesta en la red*, III Conferencia Internacional sobre educación, formación, nuevas tecnologías y e-learning empresarial. Valencia: Virtual Educa.

LUIS DE GÓNGORA. (2014). *Soledades*. J. Beverley (Ed.). Eds. Cátedra.

MENDOZA FILLOLA, A. (2008). La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en web:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-educacin-literaria---bases-para-la-formacin-de-la-competencia-lectoliteraria-0/html/01e1d59a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html.

[Fecha de acceso: 26-04-2015].

NARANJO PITA, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.

NUNAN, D. (1998). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Traducción de María González Davies. Editorial Edinumen.

PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES. (2006). Madrid: Instituto Cervantes-editorial Biblioteca Nueva.

SANZ OBERBERGER, C. (2005). Mientras por competir por tu cabello. *DidactiRed*, Centro Virtual Cervantes. Disponible en web: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/febrero_05/14022005.htm. [Fecha de acceso: 11-06-2014].

SANZ PASTOR, M. (2006). Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto. *Carabela, Madrid*, vol. 59, 5-23. Disponible en web: http://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/munich_2004-2005/02_sanz.pdf. [Fecha de acceso: 28-07-2014].

RECURSOS EN INTERNET:

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES:

http://www.cervantesvirtual.com/portales/luis_de_gongora/

GÓNGORAPOETAUNIVERSAL:

<http://gongora->

poetauniversal.wikispaces.com/Paseo+gongorino+por+C%C3%B3rdoba

JUSTO FERNÁNDEZ LÓPEZ. HISPANOTECA

<http://www.hispanoteca.eu/Literatura%20espa%C3%B1ola/Siglo%20XVI-I-Barroco/Conceptismo%20y%20culteranismo.htm>

<http://hispanoteca.eu/Literatura%20espa%C3%B1ola/Siglo%20XVII-Barroco/Luis%20de%20G%C3%B3ngora%20y%20Argote.htm>